



WOJEWODA ŁÓDZKI

PNIK-III.431.9.2021

Łódź, 19 października 2021 r.

Pan

Krzysztof Karwowski

tłumacz przysięgły TP/43/13

Firma przedsiębiorcy:

Krzysztof Karwowski

Tłumacz Przysięgły Języka Chińskiego

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ przeprowadzona została planowana kontrola, której przedmiotem była prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 uztp, w okresie od 1 stycznia 2020 r. do dnia kontroli.

Czynności kontrolne z udziałem tłumacza przysięgłego przeprowadzone zostały 3 i 20 września 2021 r.

Kontrolę przeprowadzili - zgodnie z upoważnieniami Wojewody Łódzkiego z 2 września 2021 r.², wydanymi na podstawie art. 49 ust. 7 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców³ - pracownicy oddziału kontroli Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi:

1. Izabella Bednarska – Główny Specjalista, kierownik zespołu kontrolerów, upoważnienie Nr 46/2021;
2. Tomasz Kubera – Starszy Specjalista, członek zespołu kontrolerów, upoważnienie Nr 47/2021;
3. Paweł Remisz – p.o. Kierownika, członek zespołu kontrolerów, upoważnienie Nr 48/2021.

Kontrola została odnotowana w książce kontroli pod poz. 2/2021.

Protokół kontroli sporządzono na podstawie art. 53 ustawy Prawo przedsiębiorców.

¹ t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, dalej: uztp.

² Akta kontroli, str. 15-17.

³ t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 162.

Tłumacz przysięgły w zakresie spraw będących przedmiotem kontroli działa na podstawie:

- ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
- rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁴.

Zastosowano warstwowy dobór próby do kontroli. W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium kontroli poddano 124 wpisy (ok. 18% populacji), z tego 105 wpisów dotyczyło tłumaczeń pisemnych, a 19 tłumaczeń ustnych. Pod względem kwot pobranego wynagrodzenia zbadano 24 wpisy.

Na podstawie dokonanych ustaleń skontrolowaną działalność tłumacza przysięgłego oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**⁵.

Powyższa ocena oparta została, m.in. na wskazanych w dalszej części dokumentu nieprawidłowościach i uchybieniach, które dotyczą niewypełnienia albo niewystarczającego wypełnienia wymogów art. 17 ust. 2 uztp, przy uwzględnieniu obowiązków określonych w *Zasadach Oceny Poprawności Prowadzenia Repertorium Czynności Tłumacza Przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości*⁶.

W toku kontroli tłumacz przysięgły udzielił wyjaśnień odnoszących się do stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień⁷.

Ustalenia kontroli.

1. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły prowadził repertorium w formie papierowej⁸; co do zasady wpisy ponumerowane zostały w sposób ciągły⁹, oddzielnie dla każdego tłumaczonego dokumentu za wyjątkiem 1 wpisu¹⁰.

W przedmiocie odstępstwa od kolejności w numeracji tłumacz przysięgły wyjaśnił, iż wpisów dokonywał po wykonaniu tłumaczenia.

Odnosnie do sposobu numeracji wpisów kontrolowany wskazał, że były to dwie czynności, za które pobrał dwa odrębne wynagrodzenia.

Powyższe uznaje się za uchybienie.

⁴ t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 261. Publikator aktualny na dzień kontroli. Dalej: rozporządzenie.

⁵ Skala ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami, negatywna.

⁶ Źródło: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>, dalej: *zasady KOZ TP*.

⁷ Protokoły przyjęcia ustnych wyjaśnień z 3 i 20 września 2021 r., akta kontroli, str. 19-21, 28-32.

⁸ Wydruk repertorium - akta kontroli, str. 33-316.

⁹ Za wyjątkiem wpisów nr 111 i 98 z 2020 r.

¹⁰ Poz. 47/47B z 2021 r.

Zgodnie z zasadami KOZ TP z 21 listopada 2019 r. *liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą*. Analogicznie w przypadku wpisów dotyczących tłumaczeń ustnych dobra praktyka w zakresie przejrzystości działania zobowiązuje, aby każda czynność wykazana została odrębnie, tj. pod kolejnym numerem porządkowym.

Kontrola zwraca także uwagę na potrzebę dołożenia większej staranności podczas:

- dokonywania wpisów w repertorium przy użyciu znaku pisarskiego *ditto*; dotyczy to sytuacji, w których znak powtórzenia stosowany jest bezpośrednio po pozycji z adnotacją: *odwołano*¹¹,
- korygowania oczywistych omyłek i błędów pisarskich we wpisach w repertorium.

Kontrolowany wyjaśnił, że omyłki pisarskie korygował korektorem lub ręcznie.

W celu zapewnienia przejrzystości i wysokiej jakości dowodowej rejestru sugeruje się, aby metoda poprawiania błędów w przypadku stosowania techniki ręcznej obejmowała przekreślenie błędnego zapisu (przekreślony zapis powinien pozostać czytelny), a obok dokonanie zapisu poprawnego wraz z datą i podpisem osoby poprawiającej.

Tym samym korygowanie zapisów poprzez nadpisywanie ręczne jak również stosowanie korektora taśmowego¹² uznaje się za praktykę niewłaściwą.

2. Odnosząc się do spełnienia wymogów określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1-4 uztp dla wpisów dotyczących tłumaczeń pisemnych, stwierdzono, że w:

- a) 9 pozycjach repertorium¹³ nie podano daty tłumaczonego dokumentu.

Tłumacz przysięgły wyjaśnił, iż dokumenty nie zawierały daty,

- b) 1 pozycji nie wskazano nazwy dokumentu¹⁴.

Tłumacz przysięgły wyjaśnił, że było to zezwolenie na prowadzenie działalności gospodarczej,

- c) 1 pozycji nie podano oznaczenia dokumentu¹⁵.

Kontrolowany wyjaśnił, że dokument nie posiadał takiej informacji.

Zgodnie z zasadami KOZ TP: *w razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”*.

¹¹ Tytułem przykładu: poz. 164, 189, 336, 442 z 2021 r.

¹² Tytułem przykładu: poz. 27 z 2021 r.

¹³ Poz. 51, 99, 104, 109 z 2020 r., poz. 27, 33, 38, 55, 502 z 2021 r.

¹⁴ Poz. 92 z 2020 r.

¹⁵ Poz. 502 z 2021 r.

Mając na uwadze fakt, że ww. dokumenty nie posiadały przedmiotowych informacji uznać należy, iż brak w repertorium stosownej adnotacji w tym zakresie stanowi uchybienie wobec zasady rzetelności dokonywania wpisów,

- d) 1 pozycji¹⁶ nie uzupełniono informacji o odmowie tłumaczenia, zwrocie dokumentu wraz z tłumaczeniem, podpisu.

Kontrolowany wyjaśnił, że przez omyłkę nie wpisał wymaganych danych.

Powyższe uznaje się za nieprawidłowość.

W pozostałym zakresie nieprawidłowości i uchybień nie stwierdzono, tj. wpisy zawierają: datę przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem; oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia; opis tłumaczonego dokumentu wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie; wskazanie rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy.

3. Odnośnie do spełnienia wymogów określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 4, 5 uztp, dotyczących wpisów o tłumaczeniach ustnych ustalono, że w:

- a) 2 pozycjach¹⁷ nie odnotowano daty tłumaczenia,
- b) 1 pozycji¹⁸ nie wskazano miejsca tłumaczenia,
- c) 1 pozycji¹⁹ nie zapisano czasu trwania czynności.

Kontrolowany wyjaśnił brak ww. informacji przeoczeniem.

Powyższe uznaje się za nieprawidłowość,

- d) 20 pozycjach²⁰ nie zastosowano formuły z zasad KOZ TP dotyczącej zapisu: *z jakiego języka i na jaki język* dokonywano tłumaczenia. Wykonane wpisy określają jednak język tłumaczenia.

Stwierdzony stan faktyczny tłumacz przysięgły wyjaśnił przyjętą praktyką.

Powyższe uznaje się za uchybienie,

- e) 2 wpisach²¹ w wyniku pomyłki odnotowano informacje dotyczące tłumaczenia pisemnego, tj. datę zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

W pozostałym zakresie nieprawidłowości i uchybień nie stwierdzono.

¹⁶ Poz. 104 z 2021 r.

¹⁷ Poz. 47 z 2020 r., 616 z 2021 r.

¹⁸ Poz. 416 z 2021 r.

¹⁹ Poz. 11 z 2021 r.

²⁰ Poz. 23, 38, 46, 47, 48, 49, 52, 56, 59, 60, 83 z 2020 r., poz. 11, 47/47B, 58, 149, 415, 416, 419, 616 z 2021 r.

²¹ Poz. 415 i 416 z 2021 r.

4. W odniesieniu do obowiązku odnotowywania w repertorium pobranego wynagrodzenia oraz ustalania jego wysokości stwierdzono, że:

- a) kwoty pobranego wynagrodzenia zostały zapisane,
- b) w 16 pozycjach²² dotyczących czynności wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp, stawki pobranego wynagrodzenia nie zostały naliczone prawidłowo.

Różnice pomiędzy kwotą pobraną a wyliczoną wg rozporządzenia wynoszą od 0,01 do 0,17 grosza (niedoszacowania).

Kontrolowany wyjaśnił, że różnice są efektem *obliczeń ręcznych*.

Zgodnie z § 7 rozporządzenia należne kwoty wynagrodzenia, o których mowa w § 2 ust. 2, § 3-5 oraz § 6 ust. 1, podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza.

Powyższe uznaje się za nieprawidłowość.

5. Ustalenia kontroli nie obejmują rzetelności zapisów dotyczących odmowy wykonania czynności na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp, bowiem w kontrolowanym okresie nie zaistniała taka okoliczność.

Przedstawiając powyższe ustalenia i ocenę zobowiązuję Pana do:

1. numerowania wpisów w repertorium w sposób ciągły oraz odrębnego wykazywania poszczególnych czynności, tj. pod kolejnym numerem porządkowym;
2. dołożenia większej staranności przy dokonywaniu wpisów w repertorium, w tym podczas stosowania znaku pisarskiego *ditto* oraz korygowania oczywistych omyłek i błędów pisarskich;
3. rzetelnego odnotowywania w repertorium wszystkich informacji określonych w art. 17 ust. 2 uztp z uwzględnieniem wymogów zawartych w zasadach KOZ TP, tj. wypełniania wszystkich wymaganych pozycji w repertorium;
4. prawidłowego naliczania stawek wynagrodzenia za czynności wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp.

²²

Poz. 31, 36, 42, 51, 58, 111, 92, 99, 104, 109 z 2020 r., poz. 6, 27, 32, 33, 46, 55 z 2021 r.

Jednocześnie informuję, że na podstawie § 49 ust. 1 i 2 Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi²³, kierownik jednostki kontrolowanej, w wyznaczonym terminie informuje zarządzającego kontrolę o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości. Zarządzający kontrolę ma prawo żądania w każdym czasie informacji o stanie realizacji zaleceń pokontrolnych lub innych działaniach podjętych w wyniku kontroli, w szczególności w celu usunięcia nieprawidłowości i wykonania wniosków.

Wobec powyższego oczekuję stosownej informacji w terminie **20 dni** od dnia doręczenia wystąpienia pokontrolnego.

Zgodnie z § 48 Regulaminu Kontroli ŁUW w Łodzi, od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze.

Z up. WOJEWODY ŁÓDZKIEGO

Ewa Wardęga
**Dyrektor Wydziału Prawnego, Nadzoru
i Kontroli**

²³ Stanowiący załącznik do Zarządzenia Nr 3/2018 Wojewody Łódzkiego z dnia 12 stycznia 2018 r., dalej: Regulamin Kontroli ŁUW w Łodzi.